

Johann Wolfgang von Goethe,  
Grenzen der Menschheit

Wenn der uralte  
Heilige Vater  
Mit gelassener Hand  
Aus rollenden Wolken  
Segnende Blitze  
Über die Erde sät,  
Küss' ich den letzten  
Saum seines Kleides,  
Kindliche Schauer  
Treu in der Brust.

Denn mit Göttern  
soll sich nicht messen  
Irgendein Mensch!  
Hebt er sich aufwärts  
Und berührt  
Mit dem Scheitel die Sterne,  
Nirgends haften dann  
Die unsichern Sohlen,  
Und mit ihm spielen  
Wolken und Winde.

Steht er mit festen,  
Markigen Knochen  
Auf der wohlgegründeten  
Dauernden Erde;  
Reicht er nicht auf,  
Nur mit der Eiche  
Oder der Rebe  
Sich zu vergleichen.

Was unterscheidet  
Götter von Menschen?  
Dass viele Wellen  
Vor jenen wandeln,  
Ein ewiger Strom:  
Uns hebt die Welle,  
Verschlingt die Welle,  
Und wir versinken.

...

Johann Wolfgang von Goethe,  
Grenzen der Menschheit

*tradukita de Alexander Taussig*

Se la praega  
Sankta la patro  
Trankvilamane  
El nuboj rulsonaj  
Sendas fulmbenojn  
Super la teron,  
Mi de l'vestaĵo  
Lia la randon  
Kisas timeme,  
Lin konfidante.

Ĉar kun la dioj  
Sin ne komparu  
Homa estaĵ'!  
Tuŝas la stelojn  
Tiam nenie  
Plandoj malcertaj  
Povas sin kroĉi  
Kaj kun li ludas  
Nuboj kaj ventoj.

Se li kun ostoj  
Firmaj, fortikaj  
Staras sur tero  
Daŭre fondita,  
Li ne kapablas  
Eĉ sin kompari  
Nek kun la kverko  
Nek kun la vito.

Kio distingas  
Diojn de l'homoj?  
Ke antaŭ tiuj  
Migras ondaro,  
Eterna torent':  
Nin ondo levas,  
Ĝi nin englutas,  
Ni alfundigas.

...

Ein kleiner Ring  
 Begrenzt unser Leben.  
 Und viele Geschlechter  
 Reihen sich dauernd  
 An ihres Daseins  
 Unendliche Kette.

Rondo malvasta  
 Vivon limigas  
 Nian kaj multaj  
 Generacioj  
 Daŭre viciĝas  
 Al ĉeno senfina  
 De la ekzisto.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).*

*Arg-493-960 (2009-08-17 12:42:26)*

*Traduko de la Germana poemo "Grenzen der Menschheit" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ALEXANDER TAUS-SIG (\*1865-08-24).*

*Arg-493-962 (2009-08-17 16:05:33)*

*Mi, Manfred Retzlaff, ŝanĝis en tiu versio - kompare al al traduko de A. Taussig, la trian kaj la lastan linion de la unua strofo.*